

## Le défi du traducteur face aux erreurs terminologiques dans le champ de la traduction automatique

HASSAINE Sihem\* 

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algérie  
sihemhassaine82@gmail.com

Reçu: 04/04/2023,

Accepté: 13/05/2024,

Publié: 30/06/2024

### The Challenge of the Translator Faced to Terminological Errors in Machine Translation

**ABSTRACT:** *Translation, as a vector of communication between cultures and the transfer of knowledge, has evolved with the advent of machine translation, offering speed, efficiency and economy. However, this advance raises questions about its ability to match the precision and finesse of human translation, particularly in specialized fields such as legal or marketing. This issue raises fundamental questions about the cognitive capabilities of computers, their ability to grasp the meaning and context of a text, as well as the potential role of human translation in improving the quality of machine translations and resolving any ambiguities.*

**KEYWORDS:** Automatic translation, obstacles, Translator, competence, disadvantages.

**RÉSUMÉ :** *La traduction, en tant que vecteur de communication entre cultures et le transfert de connaissances, a évolué avec l'avènement de la traduction automatique, offrant rapidité, efficacité et économie. Cependant, cette avancée suscite des interrogations quant à sa capacité à égaler la précision et la finesse de la traduction humaine, notamment dans des domaines spécialisés tels que le juridique ou le marketing. Cette problématique soulève des questions fondamentales sur les capacités cognitives des ordinateurs, leur aptitude à saisir le sens et le contexte d'un texte, ainsi que sur le rôle potentiel de la traduction humaine dans l'amélioration de la qualité des traductions automatiques et la résolution des ambiguïtés éventuelles.*

**MOTS-CLÉS :** Traduction automatique, obstacles, traducteur, compétence, inconvénients

\* Auteur correspondant : HASSAINE Sihem, sihemhassaine82@gmail.com

ALTRALAG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

## **Introduction**

Au cours de la fin du siècle dernier, le monde a connu une révolution de l'information et une révolution scientifique et technologique, notamment avec l'explosion médiatique que nous accompagnons, l'émergence de mode de communication bien connus et l'intensité des frictions entre les langues.

La traduction automatique est une traduction automatisée ou « traduction assistée par ordinateur », c'est le processus et l'utilisation d'un programme informatique pour traduire le texte d'entrée de la langue naturelle vers la langue cible. (Boitet & Vauquois 1985,11)

La traduction automatique se heurte à de nombreux problèmes et difficultés dans l'interprétation des éléments contextuels et culturels d'un texte et, elle est souvent beaucoup plus complexe, sa qualité dépend donc du type de système et de la manière dont il est formé et de sa capacité à l'utiliser. D'autre part, la traduction humaine peut produire une traduction identique du même texte dans différentes langues tout en conservant le même sens.

Dans notre analyse, nous nous concentrons non pas sur l'aspect technique ou historique de la traduction automatique, mais sur l'exploration des défis inhérents au traitement automatique des langues et aux dilemmes rencontrés par les traducteurs. Ces enjeux soulèvent des questions essentielles sur la capacité des ordinateurs à émuler les capacités cognitives humaines, sur leur compréhension du sens et du contexte textuel, ainsi que sur le potentiel de la traduction automatique à supplanter la traduction humaine. Nous examinons également comment la traduction humaine peut intervenir pour enrichir la qualité des traductions automatiques, résoudre les ambiguïtés terminologiques et adapter les résultats fournis par les systèmes automatisés.

## **2.Le Processus de la Traduction Automatique :**

Lorsque nous parlons de traduction automatique, nous pensons à la traduction à l'aide de programmes informatiques spécifiques sans aucune intervention humaine. Elle est définie comme le processus de conversion d'un texte écrit ou parlé de la langue source vers la langue cible à l'aide de technologies avancées via des appareils électroniques et des ordinateurs, et sans l'aide de l'élément humain, car l'objectif principal de la traduction automatique est de traduire un texte d'une langue naturelle à une autre. Le besoin croissant de traduction dans le contexte de la mondialisation et l'importance croissante de la communication ont conduit à une demande croissante de traduction automatique et à la dépendance à son égard dans les projets de traduction partout dans le monde. De plus, le processus de la traduction automatique a beaucoup d'avantages car il est beaucoup plus rapide que la traduction humaine en termes de temps, et son coût est moins cher que les traducteurs. Ce qui confirme que la traduction automatique peut aider un traducteur humain. (Ehrensberger-Dow, Massey 2019, 47-62).

Peu importe combien de fois la traduction automatique est inexacte, elle nous donne au moins une idée du contenu du texte.

- L'utilisation de la traduction automatique aide à préserver et à mémoriser les langues car les gens dans le monde parlent de nombreuses langues différentes.
- La traduction automatique a une fonction intelligente dans le programme, car elle cherche à faire correspondre les phrases stockées en mémoire, ainsi qu'à travailler sur la correspondance terminologique, stylistique et grammaticale du vocabulaire et à les traduire correctement. Bien qu'il y ait une différence dans la conjugaison des verbes, le programme présente l'option correcte (Dieuzeide 1994, 248).

En termes d'inconvénients, et suite aux problèmes rencontrés par la traduction automatique, Il n'est pas recommandé de l'utiliser dans des domaines spécialisés en raison de son manque de fiabilité et ses faibles performances, telles que la traduction des textes scientifiques, juridique et aussi des textes littéraires

denses, surtout s'il touche à la poésie et à la prose littéraire contenant de fortes connotations rhétoriques. Et pour illustrer tout cela, voici quelques obstacles et problèmes qui affectent les progrès dans le domaine de la traduction automatique en particulier :

1-L'un des problèmes les plus importants et majeur auxquels la traduction automatique en langue arabe peut être confrontée aujourd'hui est le problème de l'absence de signes diacritiques, qui malgré les tentatives de certains programmes de traduction automatique ces derniers ne peuvent pas percevoir les différences dans les signes diacritiques orthographique, ce qui fait assumer au lecteur une morphologie hypothétique avec sa richesse linguistique.

2-La traduction automatique ignore complètement les pronoms.

3-L'un des problèmes aussi de la traduction automatique est que les mots sont remplacés sans tenir compte du contexte approprié des phrases. Alors que, pour qu'une traduction soit efficace, le sens donné dans le texte dans la langue d'origine doit correspondre exactement au sens du texte dans la langue traduite ( Jakobson 1959, 232-239) .Cependant, la traduction automatique n'est pas entièrement capable de faire cela pour surmonter ce problème.

4- La traduction automatique ne peut pas tenir compte des différences terminologiques et culturelles d'une langue à l'autre.

5- La traduction automatique dépend de la traduction littérale de la plupart des textes en plus des problèmes grammaticaux, et linguistiques. Au cours du processus de la traduction automatique, la traduction ne doit pas être un remplacement de mot à mot. Si cette approche est suivie, il y a une forte probabilité d'aboutir à des résultats inexacts. Pour accomplir une tâche de traduction efficacement, le traducteur doit interpréter et analyser chaque élément du texte. Ensuite, il sera possible de comprendre comment les mots du texte affectent d'autres mots, et le traducteur doit être un expert en sémantique et grammaire. En outre, le traducteur doit également être familiarisé avec la nouvelle langue. (Iadmiral 1994, 87-94).

6- Les programmes de traduction automatique ne fonctionnent pas comme le cerveau humain ils ne peuvent pas traduire un vocabulaire similaire par écrit et ont des significations différentes, en particulier en langue arabe.

7-La rareté de l'utilisation des panneaux d'arrêt et des virgules dans les textes arabes rend le texte arabe plus complexe. (Rasaq 2012, 10-28) affirme que la traduction automatique comprend également des erreurs en termes de syntaxe, de grammaire, de système de phrases, de signe de ponctuation et de choix du mot approprié.

8- Elle est entachée d'erreurs grammaticales et morphologiques, du mode d'écriture et des opérations qui s'opèrent sur le mot, telles que l'amalgame de préfixes, de suffixes, et d'autres choses propres à la langue arabe par exemple: Le lexique utilisé en traduction automatique ne reprend pas tout le vocabulaire utilisé pour un même mot avec toutes les possibilités d'ajouts qui peuvent le précéder (préfixe) ou le suivre (suffixe) par exemple :

- **Antibrouillard**= مكافحة الضباب
- **Antiseptique**= المطهرات
- **Maniabilité**= القدرة على المناورة

Par conséquent, il est souvent rédigé dans un langage et un style médiocre et contient toujours des expressions et des erreurs vagues et ambiguës, car la traduction automatique tue la traduction humaine, elle doit donc être modifiée et corrigée.

9- (Koehn 2010, 24-25) précise que, bien que la traduction automatique se caractérise par sa rapidité, pour que la traduction automatique d'une langue étrangère à une autre soit facile, la traduction en arabe est très difficile, car l'arabe se caractérise par la caractéristique d'analyse que la traduction automatique est souvent incapable de prendre en compte.

10-Chaque langue a ses propres particularités, et la phrase arabe est souvent longue, car le nombre moyen de mots dans la phrase arabe est supérieur à dix mots. Dans un tel cas, nous constatons que les phrases provoquent des dizaines d'interprétations grammaticales différentes, ce qui conduit à un traitement informatique lent de la phrase arabe.

La phrase arabe a un système qui diffère des autres, car elle tend à présenter le verbe, contrairement à l'anglais et au français, qui commencent toujours par un nom, un adjectif après le descriptif. Ainsi que le discours figuré (métaphores), les proverbes, l'expression idiomatique (parfois appelée idiotisme) qui est une construction linguistique prête à l'emploi et qui porte un sens très précis à condition de ne pas se focaliser sur les mots qui la composent. (Ouerhani 2008, 407-419).

En d'autres termes, les mots qui constituent une expression idiomatique ne doivent pas être pris au premier degré, car c'est bien l'ensemble de la phrase qui est porteur de sens. Mais malheureusement, la traduction automatique ne fournit qu'une traduction des mots et ne peut pas donner le sens voulu. Malgré le succès remporté par la traduction automatique, elle souffre encore de nombreux défauts, et d'après ce que l'on dit, ces mauvaises traductions fournies par les sites spécialisés, dont le plus célèbre en arabe, « Google Site », incapable de choisir le sens souhaité et ceci est également un autre problème représenté dans les systèmes de traduction de texte direct car il dépend de la comparaison textuelle directe des mots qui y sont entrés, ce qui conduit à des traductions déjà désastreuses et pour illustrer, nous donnons des exemples de certaines expressions avec des significations idiomatiques dont le sens est totalement altéré :

1- **Être à cheval sur quelque chose** : qui veut dire être extrêmement stricte, et dont la traduction automatique était loin du sens : « أن تكون منفرجا عن شيء ما ».

2- **Claquer des dents** : qui veut dire « avoir froid », Quant à la traduction automatique, elle est venue avec : أسنان الثرثرة

3- **Comme un cheveu sur la soupe** est une métaphore qui signifie « à l'improviste », alors que la traduction automatique était vraiment littérale (mot à mot) : مثل الشعر على الحساء

4- **Faire des mains et des pieds** est une expression qui veut dire se démener, employer tous les moyens alors que la traduction automatique a complètement altéré le champ sémantique de l'expression en la traduisant par : اخرج إلى هذا الطريق

L'analyse sémantique paraît souvent simple, mais elle peut avoir un autre sens sémantique, selon le contexte extérieur de l'événement. Quant à la règle stylistique, qui est la règle rhétorique, nous constatons que la phrase ou l'expression peut être grammaticalement et lexicalement correcte, mais elle n'est pas appropriée en termes de position.

- Selon (lebrun 1962,789-797) de nombreuses erreurs de traduction automatique, notamment pour les mots **polysémiques** qui ont plus d'un sens tel que :

- **Le papillon** s'est posé sur l'insecte (sens concret = un insecte)

- la contractuelle a mis **un papillon** sur mon pare-brise (sens abstrait = une contravention)

À la lumière de ces problèmes complexes, des solutions doivent être trouvées et des systèmes et dispositifs efficaces de haute technologie doivent être mis en place pour surmonter les obstacles et assurer

une traduction automatique réussie. Et Afin de trouver des solutions propices aux problèmes rencontrés par la traduction automatique en langue arabe.

(Cartoni 2005, 565-574) confirme qu'il est nécessaire de comprendre la nature de la langue arabe, qui se caractérise par la fonction d'analyse syntaxique, ce qui peut augmenter la difficulté de trouver un système automatisé intégré qui puisse mettre en œuvre la traduction de et vers la langue arabe avec précision.

-Pour y parvenir, un système doit être constitué d'un stock énorme de terminologie traduites par machine, et il doit inclure des informations détaillées sur toutes les règles de grammaire et un modèle pour lier deux modèles sémantiques ou épistémologiques abstraits, qui assure une structure linguistique et sémantique correcte.

En d'autres termes, afin de réaliser un système de traduction automatique bon et efficace, il doit y avoir un énorme magasin terminologique pour chacune des langues à traduire automatiquement. En ce qui concerne les règles, la machine doit inclure des informations détaillées qui incluent tous les sujets des règles, quant au dictionnaire, il est nécessaire d'inclure tout le vocabulaire qui permettrait de trouver des solutions à des difficultés liées à l'aspect sémantique. (Gemar 1995,151).

-Aussi, des tentatives devraient être faites pour écrire des programmes diacritiques automatiques de textes non formés, afin que le traducteur automatique ou même le traducteur humain puisse mieux comprendre le texte, et ainsi obtenir une traduction plus précise.

- La communication en langage humain, seule l'être humain est capable de bien comprendre le contexte du texte original. En outre, (Stiegler 2018) voit que la traduction qui utilise uniquement des capacités humaines est sujette à l'erreur, et bien que dans les textes écrits le traducteur humain utilise un logiciel de traduction automatique, Il doit réexaminer les textes et vérifier si son travail contient des erreurs, des malentendus, des lacunes ou autres par des contrôles linguistiques et grammaticaux. Afin que les textes traduits soient identiques au texte dans la langue d'origine

Par conséquent, afin de s'assurer que la traduction automatique est de haute qualité et utile à l'être humain, (Slocum 1988) incite le traducteur « humain » à la réviser et la corriger, et il a donc besoin d'une intervention humaine pour réviser lorsque certaines phrases sortent du cadre du systèmes de la traduction automatique.

## **Conclusion**

De ce qui précède, nous concluons que la traduction assistée par ordinateur est souvent incapable de choisir le mot approprié pour le contexte, et que l'intervention humaine est inévitable pour corriger le défaut, et c'est une preuve concluante et une preuve éclatante que l'esprit humain est plus intelligent que la machine.

La traduction assistée par ordinateur est très importante à l'ère de la vitesse et des progrès que connaissent les pays, car elle a permis d'économiser du temps et des efforts, mais malgré la vitesse de ce type de traduction dans la traduction des textes lus et écrits, ses résultats ne sont pas tout à fait exacts. C'est pourquoi les traducteurs recourent à la traduction humaine et à ceux qui reformulent les phrases et les révisions pour rendre la traduction plus précise et transmettre correctement le sens.

Enfin, il ne faut pas oublier que la communication entre humains dépend de facteurs autres que la langue tels que le contexte culturel, cognitif, et fonctionnel, ce qui rend inévitable l'intervention humaine pour réviser le texte traduit automatiquement et pour corriger tout défaut et clarifier toute information que le traducteur automatique ne peut pas accéder. Et si nous examinons les compétences dont un traducteur a besoin, nous constaterons que c'est ici le point. Le traducteur, qui veut continuer dans ce métier, doit adapter son savoir-faire et sa compétence pour faire du texte traduit automatiquement un texte qui porte le vrai sens et faire de son métier le cœur battant de la communication entre les civilisations et les peuples.

Et les résultats de la traduction automatique ne seront pas parfaits, surtout lorsque nous voulons traduire des textes importants tels que des propositions de projets, des textes marketing, commerciaux et publicitaires. Cependant, les textes peuvent être modifiés et les erreurs corrigées par des traducteurs humains qui traduisent des textes, y compris des articles, des rapports, des phrases et des conversations orales, en fonction de son expérience, de sa maîtrise et de sa connaissance des langues.

Dans tous les cas, le langage humain se caractérise par une meilleure qualité et prend en compte les différences culturelles, les idiomes et les expressions figuratives, et il est plus fiable, malgré que la traduction automatique soit utilisée pour la nécessité et les exigences de l'ère de la vitesse.

### Références :

- Cartoni, B. (2005). *Traduction de règles de construction des mots pour résoudre les problèmes d'incomplétude lexicale en traduction automatique étude de cas*. In Proceedings of RECITAL, Dourdan, France.
- Dieuzeide, H. (1994). *Nouvelles technologies outils d'enseignement*, Nathan Pédagogie, paris.
- Ehrensberger-Dow, M.; Massey, G. (2019). *Le Traducteur et la machine. Mieux travailler ensemble ?*. Lavault-Olléon, Zimina.
- Gemar, J. C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter, fonctions, statut et esthétique de la traduction*, presses de l'université du Québec.
- Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation": *On Translation*, Harvard University Press, Cambridge.
- Koehn, P. (2010) *Statistical Machine Translation*. Cambridge: University Press.
- Ladmiral, J. R. (1994). *Le traducteur et l'ordinateur la traduction automatique son utilisation par le grand public*. Revue langage, revue trimestrielle décembre n° 116.
- Lebrun, Y. (1962). *Polysémie et machine à traduire*, Revue Belge de philologie et d'histoire, Tome 40.
- Ouerhani, B. (2008). *La traduction des séquences figées « Les problèmes linguistiques de la traduction automatique des prédicats nominaux entre l'arabe et le français »*, Revue Meta, Volume 53, numéro 2.
- Rasaq, T. (2012). *Inadéquations sémantiques dans la traduction automatique des Faux Amis* in Le Bronze-University of Benin Journal of French Studies, Maiden Edition.
- Slocum, J. (1988). *Machine Translation Systems*, Cambridge University Press.
- Stiegler, B. (2018). *La Technique et le temps suivi de Le nouveau conflit des facultés et des fonctions dans l'anthropocène*. Paris: Fayard.
- Vauquois, B. & Boitet, C. (1985). *Automated Translation*, at Grenoble University, Computational Linguistics.

### Biographie de l'auteur

**Dr. HASSAINE Sihem**, Maître de conférence (A), Université Oran 2 Algérie, enseigne le module de Traduction Arabe /Espagnol- Espagnol/Arabe et le Module d'anglais comme langue étrangère aux étudiants de master Espagnol spécialité « Langue et culture », a participé à plusieurs colloques nationaux et internationaux, a publié plusieurs articles en classe (C) dont, l'article en Anglais sur « Censorship in the dubbing of cartoon directed for children from foreign languages into Arabic » dans la revue ENNASS de SBA, un article en Espagnol sur « l'ambiguïté de la terminologie juridique » dans la revue Cahiers de traduction ...